

Desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural en interacciones vía

Teletandem portugués x español

CARVALHO, Kelly Cristiane Henschel Pobbe de
Facultad de Ciencias y Letras de la Universidad Estadual Paulista
UNESP
Campus de Assis
kellychpc@terra.com.br

Introducción

En la actualidad, ya no podemos prescindir de las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, sea si queremos lograr un aprendizaje más efectivo del idioma extranjero, sea si tenemos el objetivo de promover una amplia formación docente.

La constante modernización del sistema de enseñanza, además, ha generado transformaciones significativas en el modo en que se enseñan y se aprenden las lenguas. Así pues, se establecen nuevos contextos que, basados en el marco teórico del constructivismo sociocultural (VYGOTSKY, 1998) y en la concepción de lengua como acción social (BAKHTIN, 2000), modifican el propio concepto de aprendizaje: “el aprender es comprendido como un fenómeno social y la adquisición de un nuevo conocimiento resulta de la interacción del individuo con su entorno físico y social” (BENEDETTI, 2008).

Las tecnologías de información y comunicación (TICs), a su vez, garantizan esas nuevas posibilidades, pues permiten poner en contacto a millones de personas, independientemente de las distancias.

En este trabajo, observamos las contribuciones del Teletandem en el desarrollo de la habilidad lingüístico-comunicativa a alumnos de lengua española, en un curso de formación de profesores de español de una universidad pública brasileña.

El Teletandem es un contexto virtual y colaborativo de aprendizaje en el cual, mediante el uso de herramientas de mensajería instantánea (*MSN, OoVoo, Skype*), individuos nativos de diferentes lenguas trabajan de forma colaborativa para aprender la lengua del otro; cada uno se vuelve, por lo tanto, aprendiz de la lengua extranjera y tutor (profesor) de su propia lengua

(Cziko & Park, 2003, *apud* http://www.teletandem-brasil.org/site/docs/TELETANDEM_BRASIL_completo.pdf).

Para ello, utilizamos grabaciones de sesiones en *chat* y tareas resultantes de las interacciones, en este ambiente, entre alumnos brasileños y uruguayos. Tales interacciones integran un proyecto en asociación que desarrollamos entre un grupo de alumnos de lengua española, en la carrera de Letras de la Facultad de Ciencias y Letras – UNESP (Assis / SP / Brasil), y alumnos que estudian portugués en cursos técnicos, de la Universidad Técnica del Trabajo – UTU (Salto / Uruguay). El enfoque metodológico para la recolección y análisis de los datos está vinculado a la hipótesis de la investigación cualitativa de carácter interpretativista.

Como profesores de español en un curso de formación docente, nos interesa estimular, promover y, a la vez, observar otros contextos, además de la sala de clases, que puedan contribuir con el aprendizaje, posibilitando situaciones de uso auténticas y naturales de la lengua extranjera. Además, buscamos posibilitar a nuestros alumnos, futuros profesores, que estén en contacto con los avances y las nuevas posibilidades que se presentan en el aprendizaje de lenguas.

El proyecto UNESP (Assis/ Brasil) – UTU (Salto /Uruguay)

Para llevar a cabo este estudio desarrollamos un proyecto de colaboración, todavía no oficial, entre nuestra institución y la Universidad Técnica del Trabajo, de la ciudad de Salto/Uruguay.

El proyecto Teletandem UNESP – UTU se configura como un plan de colaboración que iniciamos con el objetivo de formar un contexto de auxilio al proceso de enseñanza – aprendizaje de lengua española para los alumnos de la UNESP y de portugués para los alumnos de la UTU. Esa propuesta está integrada a las actividades del *Centro de Línguas e*

*Desenvolvimento de Professores*¹ y el proyecto *Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para todos*².

Las actividades del proyecto consistieron en interacciones de Teletandem intermediadas por investigadores y docentes de UNESP – Assis (una profesora de Lengua Española y una profesora de Práctica de Enseñanza de Lengua Española) y por una profesora de Lengua Portuguesa de la UTU – Salto/Uruguay. Los alumnos, además de las interacciones, tenían que realizar las tareas indicadas por los profesores orientadores, las cuales iban siendo presentadas en el ambiente Teleduc³, creado especialmente para esa experiencia de cooperación. En esta plataforma los participantes publicaron y registraron los *chats*, las actividades, los comentarios y las correcciones de las tareas.

El proyecto se efectivizó, por lo tanto, con el apoyo, orientación y supervisión de las profesoras responsables, que se encargaron de establecer el grupo (constituido por quince parejas), organizar las actividades, pasarles a los alumnos las instrucciones, hacer el monitoreo del desarrollo de las actividades, así como verificarlas y evaluarlas. Se trata de una experiencia de *Tandem Institucional* (TELLES, 2009, p. 24), realizada entre dos universidades con un cierto control pedagógico y directrices establecidas.

El cronograma de actividades ha sido estructurado en etapas. En un primer momento, los alumnos se suscribieron al ambiente Teleduc, donde insertaron su perfil. Los alumnos de español recibieron la orientación para escribir su texto en español y los alumnos de portugués, en portugués. Desde el principio, fueron estimulados a producir en la lengua del otro, sea en las actividades orales, sea en las actividades escritas.

El Teletandem, tal como es propuesto, debe posibilitar a sus usuarios el desarrollo de todas las habilidades lingüísticas:

¹ El *Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores* es un proyecto de extensión colaborativo entre el *Departamento de Letras Modernas* y el *Departamento de Educação* de la Facultad de Ciencias y Letras de la UNESP - Assis, con el apoyo de la *PROEX - Pró-Reitoria de Extensão* y de la *AREX - Assessoria de Relações Externas* de la Universidad Estadual Paulista. <http://assis.unesp.br/centrodelinguas>

² *Teletandem Brasil: Línguas Estrangeiras para Todos* es un proyecto de investigación del Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos de la UNESP, S.J. do Rio Preto, en el área de Lingüística Aplicada, que recibió apoyo financiero como proyecto temático de la FAPESP. <http://www.teletandembrasil.org/home.asp>

³ Ambiente de soporte para enseñanza-aprendizaje a distancia por el cual se puede realizar cursos a través de internet. Es desarrollado por el Núcleo de Informática Aplicada a la Educación (Nied) y por el Instituto de Computación (IC) de la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP). Servidor UNESP Campus de Assis: <http://teleduc.assis.unesp.br>

1. O Teletandem é uma modalidade de aprendizagem a distância assistida pelo computador que utiliza, simultaneamente, a produção e compreensão (oral e escrita) e imagens em vídeo dos participantes por meio de uma *webcam*. (TELLES, 2009, p. 46)

Sin embargo, no fue posible mantener entre todas las parejas, en todas las interacciones, el uso adecuado de las herramientas del Teletandem y, por esta razón, la producción oral muchas veces se vio perjudicada. Eso se dio, fundamentalmente, por las dificultades técnicas que tuvieron los alumnos uruguayos, pues no disponían de la infraestructura de laboratorio necesaria en su institución, como se observa en el extracto⁴ del *chat* abajo:

Brasileña: dime algo

Uruguay: bueno, **pero no tengo microfono**, asi que no va a servir de mucho je se ve que no nos entendimos

Brasileña: jaja pensé que estabas con el microfono

Uruguay: no, esta vez no lo tengo era prestado la vez pasada que hablamos je quedará para la próxima

Brasileña: cuando vengas a brasil te voy a regalar un microfone dale ? vayas* acá en brasil es muy barato

(interacción de 22/11/2010 – *chat*)

Tras el primer contacto que se estableció por *e-mail*, las parejas fijaban sus propios horarios y así tenían que realizar por lo menos tres interacciones. Resaltamos que para completar el programa del proyecto tenían que cumplir las tres sesiones, pero eso no les impedía que hicieran más contactos.

A partir de esas interacciones, los participantes recibieron las siguientes instrucciones, elaboradas por la profesora de Práctica de Enseñanza de Español de UNESP - Assis:

1) Después de cada interacción, el alumno debe hacer un diario, es decir, un texto sobre qué hablaron en la interacción, los conocimientos adquiridos, etc. Los alumnos de español deben escribir el texto en español y los alumnos de portugués deben escribirlo en portugués.

2) Tras escribir el texto, el alumno debe enviar una copia a su pareja de teletandem y adjuntar una copia en su *portfolio* individual en la plataforma TELEDUC.

3) Cada uno de los interactuantes debe corregir el texto que recibió de su compañero y enviarle la corrección. La versión corregida también debe ser adjuntada a su *portfolio* individual. De esta manera todos tendrán, al final, seis actividades en sus *portfolios* individuales (tres originales y tres versiones corregidas por el compañero).

4) Después de cada interacción, el alumno deberá copiar el texto *chat* (Skype), guardarlo en un documento de *word* y luego adjuntarlo en su *portfolio* individual.

Estos alumnos mantuvieron los encuentros virtuales a lo largo de dos meses. En este proceso, infelizmente, algunas parejas no cumplieron todas las actividades propuestas, sea por razones técnicas, sea por desinterés de los participantes. A partir del trabajo de monitoreo y registro de los datos por medio del ambiente Teleduc, empezamos a elaborar esta investigación. Se trata de un análisis inicial, en el cual utilizamos solamente algunos datos provenientes de estas interacciones.

⁴ En todos los fragmentos de *chat* o diario aquí presentados mantenemos la transcripción exacta del texto producido por la pareja de interactuantes.

Análisis: primeros datos

En este escrito utilizamos los datos de una pareja de interactuantes. Se trata de un estudio de caso en el que se observa la experiencia de aprendizaje de E/LE mediada por el Teletandem especialmente como instrumento que puede contribuir al desarrollo de la autonomía, la responsabilidad y el compromiso de los aprendientes. Eso lo señalamos, pues en el caso de los brasileños, están en un curso de formación docente y, por lo tanto, necesitan además de aprender la lengua extranjera, tener oportunidades de reflexionar sobre ella, sobre su propio aprendizaje y el proceso de enseñanza.

La interactuante brasileña llegaba al final de su primer año de la carrera de Letras. Pero, aunque estuviera en el inicio de su formación (de cuatro años), ya tenía un buen conocimiento de la lengua española, pues antes de ingresar en la universidad ya había estudiado durante tres años en un centro de enseñanza de lenguas. Además de eso, estaba también integrada al grupo de alumnos que dictan clases de español a la comunidad en el proyecto del *Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores*. Por esta razón, tenía interés en poner en práctica la lengua que estaba aprendiendo y enseñando y se sentía bastante motivada con las interacciones. En varios momentos expresa que los nuevos conocimientos adquiridos con la compañera (*su profe*, como la considera) los compartirá con sus alumnos, posteriormente:

Brasileña: por dios que lindo este poema (*refiriéndose al poema "No te rindas", Mario Benedetti*)

Uruguaya: ese es uno de mis poemas favoritos d eel si!!

Brasileña: me encantó

Uruguaya: q bueno q te guste tiene muchos poemas lindos buscalos despues en internet y lo vas a encontrar me gusta tambien "hagamos un trato"

Brasileña: si, voy a buscar

Uruguaya: y "tactica y estrategia"

Brasileña: **voy a buscar para pasar a mis alumnos** jajaja entonces che, si lees el Capitaes de Areia, vas a aprender muchas palabras muchas jergas

(interacción de 22/11/2010 – chat)

Muchas veces las interactuantes tuvieron la oportunidad de aprender y/o profundizar aspectos de la competencia lingüística, tales como: léxico, expresiones idiomáticas, contenidos formales en la lengua meta. Eso se ve, en este caso, porque había un grado de compromiso y colaboración por parte de las dos con el objetivo del Teletandem, cuyas actividades son realizadas en base a principios comunes de reciprocidad y de autonomía, acordados y compartidos por la pareja. No se trata, pues, de una conversación común entre una pareja bilingüe; los participantes del Teletandem son personas interesadas en aprender uno la lengua del otro, a distancia y de forma relativamente autónoma (TELLES, 2009, p. 47).

En los extractos a continuación observamos las correcciones de la interactuante uruguaya, en su intento constante de enseñar y ayudar a su compañera.

Brasileña: cuando no vengo a la clase por la mañana vengo por la noche

Uruguaya: ah podés elegir el horario?

Brasileña: si, si los profesores de la turma de la mañana son los mismo de la noche puedo

Uruguaya: **el turno de la mañana o la clase de la mañana acá no decimos turma** jeje

Brasileña: ahh ok jajaja entonces

Uruguaya: jajaja

Brasileña: pero el semestre pasado los jueves tenia un profesor distinto de la clase de la mañana así que si falto me quedaba con falta pero ahora no, si no vengo por la mañana vengo por la noche

(interacción de 30/11/2010 – chat)

Uruguaya: jaja aca el periodo de exámenes se extiende hasta fines de diciembre siempre jaja

Brasileña: jajaja

Uruguaya: cierran en enero, y abre en febrero para otro periodo de exámenes, y en marzo clases otra vez

Brasileña: ajajajajaja vete el 25 tambien ?

Uruguaya: **"vas el 25 tambien?" vete=vai embora suena a q me estas echando**

Brasileña: jajajajaja verdad ni percibi perdoname profe jajaja

(interacción de 30/11/2010 – chat)

Más que eso, por sentir ya seguridad en el contexto establecido, la interactuante brasileña, delante de alguna dificultad lingüística encuentra en este ambiente un espacio privilegiado para cuestionar y aclarar sus dudas.

Brasileña: jajaja me gustas como enseñas sos muy buena profe jajajajaja **me gusta* o me gustas?**

Uruguaya: "Me gusta como enseñas" (aquí lo que te gusta es LA MANERA como la persona enseña) "Me gustas" (aquí lo que te gusta es LA PERSONA)

Brasileña: ahh si muchas gracias querida profe

(interacción de 22/11/2010 – chat)

A su vez, también ejerce el papel de tutora, al cambiar de turno (pasar a comunicarse en portugués), lo que le permite reflexionar también sobre los aspectos conflictivos y de contraste entre el portugués y el español, como se observa no sólo en el *chat* sino también en su diario:

Uruguaya: rrsrrs sim **mais q jeito mais raro de falar!!** rrsrrs

Brasileña: aonde vc arrumou essas brasileiras ai ein ?

Uruguaya: ela e uma amiga de um aamiga de uma amiga eu hacho...eu nao conheco muito ela rrsrrs

Brasileña: rrsrrsrs que rolo ein **eu acho* raro espanhol/ estranho portugues**

Uruguaya: sim ahh ok

Brasileña: rrsrrsrsrs

Uruguaya: q **jeito mais estranho de falar**

(interacción de 22/11/2010 – chat)

Pero percibí un equívoco muy corriente en el habla de los hispanohablantes, así que (*nombre de la compañera*) también lo tenía y resolví explicarle como es la forma más común en portugués. Por ejemplo, en **español decimos "Si vas a las clases te sacarás buenas notas", pero en portugués es: "Se você for as aulas, vc tirará boas notas"**. Así que cuando ella usaba en una frase el "se" conjugaba el verbo siguiente en portugués, pero con la estructura en español. Pero le expliqué que la estructura en portugués es: "Se + verbo en futuro del subjuntivo + el otro verbo en el futuro del indicativo", o sea, "Se você vier ao Brasil eu te levarei a lugares muito legais". Por supuesto que no enseñé como un profesor experto en gramática de la lengua portuguesa enseñaría, pero intenté enseñarle de una forma más sencilla y para que no se equivoque más al usar el "se" condicional y el

cuando + idea de futuro, que tienen la misma estructura en portugués, al contrario del español. Y me parece que funcionó, porque después no se equivocó más. (diario 24/11/2010)

Como un contexto auténtico de comunicación entre parejas con lenguas y culturas distintas, el espacio de Teletandem puede también generar algunos malentendidos, los cuales, si bien solucionados, pueden favorecer un aprendizaje más efectivo, según se nota en:

Brasileña: pero ya te digo que es un libro fuerte (*refiriéndose a "Capitães de Areia"*) pero ya tienes 20 y picos años, no hay problemas jajajajaja

Uruguaya: fuerte como Paulo Coelho?

Brasileña: kkkkkkkkkkkkkkk

Uruguaya: **como q veinte y pico!!!???????????????? te matoo! apenas pase los 20**

Brasileña: kkkkkkk

Uruguaya: **veinte y poco en todo caso Y POCO NO Y PICO**

Brasileña: es q no me acordaba tu edad exacta entonces dice 20 y pico jajajaja

Uruguaya: tengo cara de 28?

Brasileña: kkkkkkkkkkk no che tienes cara de 15 esta bien para ti así ?

Uruguaya: **26 para arriba es veinte y pico, 20-25 es veinte y poco**

(interacción de 22/11/2010 – chat)

Otro aspecto bastante relevante que se confirma en este estudio es el hecho de que el contexto virtual de aprendizaje puede desarrollar la competencia intercultural, una vez que la negociación de significados se da siempre de modo contextualizado (BENEDETTI, 2008, p. 2310). En el ejemplo siguiente, la interactuante brasileña, tras relatar aspectos de su rutina de estudios en la universidad, se apropia de informaciones relativas a la vida estudiantil de su compañera uruguaya, lo que le posibilita no sólo una simple comparación, sino la comprensión de las realidades distintas:

Uruguaya: **bueno y que materias tenes?**

Brasileña: bueno tengo una materia que se llama introducción a los estudios lingüísticos que ocurren los lunes tengo lengua española que también son los lunes el martes tengo lectura y producción de texto son cuatro clases pero dos de lectura y producción de texto del área de lingüística y la otra del área de la literatura el miércoles tengo clases de español de nuevo y métodos de pesquisa el jueves sólo tenemos clases de español español y los viernes tenemos lectura y producción de texto de nuevo así que estoy enfada de estas lecturas y producción de textos jajajaja

Uruguaya: pesquisa=investigación

(...)

Brasileña: **es normal estudiar de noche ahí ?**

Uruguaya: si así q tenía 4hrs y media de clase por día de lunes a viernes las materias eran: marketing publicidad derecho economía costos y legislación administración básica informática gestión empresarial estadística ya terminaron las clases hace 3 semanas más o menos ahora estoy estudiando para los exámenes los obligatorios son los de Marketing y Publicidad tengo el de Marketing el 1º de diciembre y Publicidad el 7 de diciembre después de salvados los exámenes puedo defender el proyecto el 22 de diciembre todos teníamos q presentar un proyecto para aprobar el curso en foro grupal yo lo hice con 2 compañeras mas forma grupal quise decir...

(interacción de 30/11/2010 – chat)

Además de intercambiar los conocimientos culturales, la interactuante brasileña tiene la experiencia de lidiar con una dificultad bastante común en el aprendizaje del español: la de las variantes lingüísticas. Al interactuar con una nativa que utiliza el voseo, desde pronto, lo

utiliza con naturalidad. De esta manera, adquiere más flexibilidad para utilizar una u otra forma lingüística, según sus necesidades comunicativas.

Brasileña: por dios chica, todo lo que me gusta te gusta tambien jejeje si fueros hermanas no seriamos tan parecidas

Uruguaya: jajaj cierto bueno, parece qno vamos a tener problemas de convivencia en marzo entonces jaja

Brasileña: yo ya lo sabia, por eso que te envité a qudarte en mi casa jajajaja cuando hablé contigo la primera vez ya percibi como "sos" jajajajaja

(interacción de 22/11/2010 – chat)

Uno de los principios del aprendizaje en Tandem es, según los autores, no mezclar las lenguas. Este principio práctico tiende a promover el compromiso del aprendiente con la tarea (TELLES, 2009, p. 24). No obstante, observamos, en el caso de esta interacción portugués-español, algunas ocurrencias de interferencias. La posibilidad de mezcla entre las lenguas se debe al hecho de que sean lenguas genética y tipológicamente semejantes y a la posibilidad, por lo tanto, de una relativa intercomunicación, como se nota en el ejemplo de abajo.

Uruguaya: pingo de ouro?

Brasileña: kkkkkk

Uruguaya: eu adooooo pingo de ouro e uma delicia

Brasileña: pingo de ouro que eu conheço é um tipo de arvore

Uruguaya: rrsr

Brasileña: rrsr rrsr kkkkkk

Uruguaya: **humm e um saladinho muito delicioso**

Brasileña: **saladinho ?**

Uruguaya: q vendem em brasil

Brasileña: **ou salgadinho ?**

Uruguaya: eu comprei na fronteira salgadinho sim

(interacción de 22/11/2010 – chat)

Por esa razón, creemos que la presencia y supervisión de un profesor/monitor (mediador) es importante para que los participantes puedan sacar mejor provecho en este proceso. El profesor-mediador puede, en su trabajo de monitoreo, observar y evaluar las interacciones, y de esta manera, intervenir ayudando a sus alumnos a observar tales ocurrencias, así como las marcas de interlengua.

Consideraciones finales

El análisis que presentamos corresponde a una investigación que iniciamos con el desarrollo de este proyecto. Como ya señalamos, el proyecto Teletandem UNESP – UTU fue creado con el objetivo de formar un contexto de auxilio al proceso de enseñanza/aprendizaje de lengua española a los alumnos de la UNESP y portugués a los alumnos de la UTU.

Según los datos aquí considerados, entre las aportaciones que este tipo de interacción puede generar, señalamos: posibilitar que los pares de aprendientes desarrollen la competencia comunicativa lingüística e intercultural; posibilitar que los participantes tengan un contacto auténtico con las variantes lingüísticas; y sobre todo, en el caso de profesores en formación, desarrollar el hábito de reflexionar sobre la acción de aprender/enseñar lenguas, como se confirma en las palabras de nuestra interactuante brasileña:

Bueno, creo que no hay espacio acá para hablar de todo lo que conversamos, pero estoy re contenta por haber conocido a *esta che y por el hecho de intercambiar* conocimientos culturales, históricos, sociales, económicos, entre otros. (...) Con la experiencia del Teletandem, con las conversaciones con (*nombre de su compañera*), no consigo contar lo cuanto aprendí con esta chica, expresiones, vocabulario, dudas que tenía y hasta errores de sintaxis del español me ha enseñado muy bien y el mínimo que puedo hacer para retribuirle todo que me ayudó es enseñarle el portugués con seriedad. Tuve mucha suerte en hablar con (*nombre de su compañera*), por la seriedad que ella tiene con el proyecto Teletandem y además porque no nos falta tema para hablar y si no nos falta tema no falta conocimiento aprehendido. (Diario 26/11/2010)

Hasta ahora podemos afirmar que este proyecto se configura como una estrategia más para el desarrollo profesional del futuro profesor de lenguas extranjeras, una vez que las actividades complementan la calidad de la formación académica.

Referencias bibliográficas

BAKHTIN, M. M. *Estética da criação verbal*. Trad. de Maria Ermantina Galvão; rev. da tradução Maria Appenzeller. 3. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

BENEDETTI, A. M. El otro en el aprendizaje colaborativo de lenguas a distancia. In: V CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS E I CONGRESSO INTERNACIONAL DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE HISPANISTAS, 2008, Belo Horizonte. *Anais...* Belo Horizonte, UFMG, 2008. p. 2307-2315.

TELLES, J.A. (Org.) *Teletandem: um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas: Pontes, 2009.

VYGOTSKY, L. S. *A formação social da mente: o desenvolvimento dos processos psicológicos superiores*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

http://www.teletandem_brasil.org/site/docs/TELETANDEM_BRASIL_completo.pdf.